

Adriaen (François) Valéry,
Oramus, vocamus
tradukita de Eduard Kremser

1. Oramus, vocamus iustissimum Deum,
Qui munit et punit severe reos
Nec sinit peiores domare meliores;
Sit semper Deo laus, qui respicit nos!

3. Proeliatus ad latus adiuvit nos Deus;
Agebat, volebat, ut vinceret ius.
Vix sumus aggressi, sunt hostes oppressi;
Est, quod adiusti nos, triumphus Tuus.

4. Lauderis, canteris, qui proelia regis!
Oramus, optamus, ut adiuves nos,
Ne, fidos quos nosti, subiecti sint hosti!
Sit semper Tibi laus! fac nos liberos!

...

Adriaen (François) Valéry,
Wir treten zum Beten
tradukita de Joseph Weyl

Wir treten zum Beten vor Gott den Gerechten.
Er waltet und haltet ein strenges Gericht.
Er lässt von den Schlechten die Guten nicht knechten;
Sein Name sei gelobt - er vergibt unsrer nicht.
Herr, laß uns nicht !

Erhöre, gewähre, O Herr, unser Flehen,
Du bist es, der Beistand und Hilfe uns schafft;
Denn Dein ist auf Erden und Dein ist in Höhen,
Die Herrlichkeit und Ehre, das Reich und die Kraft.
Herr, laß uns nicht !

Im Streite zur Seite ist Gott uns gestanden,
Er wollte, es sollte das Recht siegreich sein:
Da ward kaum begonnen, die Schlacht schon gewonnen.
Du, Gott, warst ja mit uns: Der Sieg, er war Dein!
Herr, laß uns nicht !

Wir loben Dich oben, Du Herrscher der Welten,
Und Singen und Klingen dem König im Licht.
Du wirst uns erhören! Singt, singt in hellen Chören:
Der Herr ist unser Helfer, Er verlässt uns nicht !
Du Herr bist treu!

...

Adriaen (François) Valéry,
Kristana kanto
tradukita de Karl Vanselow

Al Dio, la lumo de nia espero,
Aüdiġu la kanto de nia ador',
Al Dio ni preġu kun pia sincero,
Ke benu kaj ŝirmu nin Lia favor'.

Li montru la vojon, Li gvidu la sorton
Al suna estonto tra ĉiu nubar',
Al niaj animoj Li donu la forton
Por venki malamon de malamikar'.

Al Dio ni preġu kun kredo kaj pio,
Al Dio ni fidu kun kora ador'.
Leviġu ĉielan la melodio
De nia kantado por Lia honor'.

...

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27) en la Latinan de EDUARD KREMSER (*1838 – †1914) en 1877.

Arg-528-1048 (2010-03-22 21:10:56)

Tiu latinigo estas prenita el la retejo [http://
ingeb.org/spiritua/wirtretz.html](http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html). Pri la
trsdkinto vidu ankaŭ la

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27) en la Germanan de Joseph Weyl en 1877.

Arg-528-1049 (2010-03-24 10:16:33)

Tiun ĉi germanigon mi, Manfred Retzlaff, kopiis el la retejo <http://www.volksliederarchiv.de/text1274.html>. Vidu ankaŭ <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>.

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27) en Esperanton de KARL VANSELLOW (*1877-03-20 – †1959-12-28).

Arg-528-1050 (2010-03-24 10:05:00)

Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la poem-libreto “Nia Lingvo Esperanto, Elektita poezio por deklamo kaj kanto, Dua kajero de la unua serio, Dua Ardesia-eldono”, verkita kaj eldonita de Karl Vanselow, sur la paĝo 64. Sub la teksto estas indikita: (Verkita laŭ la nederlanda melodio “Wilt heden nu treden”. Originalan melodion kreis Rolf W. Althoff.) - Pri la aŭtoro Karl Vanselow legeblas informoj en [http://
eo.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow](http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow).